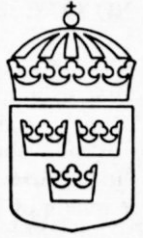


# Sveriges överenskommelser med främmande makter



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1978: 30

Nr 30

## Låneavtal mellan Sveriges regering och Banco de Portugal.

Lissabon den 26 januari 1978

Avtalet trädde i kraft dagen för undertecknandet.

(Översättning)

### Loan Agreement between the Government of Sweden and Banco de Portugal

The Government of Sweden and Banco de Portugal, considering the special need for external financial assistance to support the economy of Portugal,

referring to the mutual interest of the EFTA-countries to support each other,

referring to the international meetings in May and June, 1977, in Paris concerning a coordinated international lending effort to assist the Portuguese balance of payments in 1977 and 1978,

have agreed as follows:

#### Article I The Loan

The Government of Sweden (hereinafter referred to as the "Lender") will make available to Banco de Portugal (the "Borrower") a loan in an amount of Swedish kronor 50 million (the "Loan").-

#### Article II Disbursement

1. The Loan will be available to the Borrower in two disbursements each one

### Låneavtal mellan Sveriges regering och Banco de Portugal

Sveriges regering och Banco de Portugal, vilka beaktar det särskilda behovet av ekonomiskt bistånd utifrån för att stödja Portugals ekonomi,

vilka hänvisar till Eftaländernas gemensamma intresse att stödja varandra,

vilka hänvisar till de internationella mötena i maj och juni 1977 i Paris rörande en samordnad internationell strävan att genom lån stödja den portugisiska handelsbalansen under 1977 och 1978,

har överenskommit om följande.

#### Artikel I Lånet

Sveriges regering (nedan kallad "långivaren") skall till förfogande för Banco de Portugal (nedan kallad "låntagaren") ställa ett lån uppgående till ett belopp av 50 miljoner svenska kronor (nedan kallad "lånet").-

#### Artikel II Utbetalning

1. Lånet skall ställas till låntagarens förfogande genom två utbetalningar, var och en

amounting to Swedish kronor 25 million. The first disbursement will be made within a week after the signing of the Loan Agreement. The second disbursement will be made during the first quarter of 1978, provided that the Government of Portugal has concluded an agreement with the International Monetary Fund to secure access to Portugal's second credit tranche.

2. The amount of the Loan shall be paid by the Lender to the credit of a non interest-bearing account to be opened by the Sveriges Riksbank, Stockholm, acting as depository for the Lender. The account shall be opened in favour of the Borrower, and be designated "Banco de Portugal Loan Account" (hereinafter referred to as "the Loan Account").

#### Article III

##### Interest

1. The Borrower shall pay interest at the rate of 7 1/2 per cent per annum on the principal amount of the Loan paid into the Loan Account and outstanding from time to time.

2. The interest shall be paid annually on December 31, commencing on December 31, 1978. The interest shall be calculated on the basis of a 360-day year.

#### Article IV

##### Repayment

1. The Borrower shall repay the Loan in 8 equal annual instalments each one amounting to Swedish kronor 6 250 000 payable on December 31, commencing on December 31, 1983.

2. If the Loan is not fully utilized in accordance with the provisions of Article II. 1. a reviewed schedule of repayment shall be established by mutual consent.

3. The Borrower shall have the right to repay at any time in advance of maturity the whole of the Loan or any integral multiple of the annual instalments, still outstanding. A written notice will be given by the Borrower not less than thirty days prior to such prepayment.

uppgående till 25 miljoner. Den första utbetalningen skall göras inom en vecka efter under-tecknandet av låneavtalet. Den andra utbetalningen skall göras under första kvartalet 1978<sup>1</sup>, under förutsättning att Portugals regering har ingått ett avtal med Internationella valutafonden i syfte att säkerställa tillgång till Portugals andra tranche.

2. Lånebeloppet skall av låntagaren betalas in på ett icke räntebärande konto, som skall öppnas av Sveriges Riksbank, Stockholm, i egenskap av depositarie för långivaren. Kontot skall öppnas för låntagarens räkning under beteckningen "Banco de Portugal Loan account" (nedan kallat "lånekot").

#### Artikel III

##### Ränta

1. Långivaren skall vid vissa tidpunkter betala 7 1/2 procents årlig ränta på lånebeloppet, som inbetalats till lånekotot, och utstående belopp.

2. Röntan skall varje år betalas den 31 december, med början den 31 december 1978. Röntan skall beräknas på grundval av ett år på 360 dagar.

#### Artikel IV

##### Återbetalning

1. Låntagaren skall återbetala lånet i 8 lika stora årliga avbetalningar, var och en uppgående till Skr 6 250 000, att betalas den 31 december med början den 31 december 1983.

2. Utnyttjas lånet inte helt i enlighet med bestämmelserna i artikel II, 1. a, skall en ny tidtabell över återbetalningarna upprättas genom ömsesidig överenskommelse.

3. Låntagaren skall äga rätt att när som helst före förfallodagen återbetala hela lånet eller en fullständig del av ännu utstående årliga avbetalningar. Skriftlig underrättelse skall lämnas av låntagaren senast trettio dagar före sådan återbetalning.

<sup>1</sup> Tiden utsträckt med tre månader genom skriftväxling den 21 mars och den 28 april 1978.

*Article V**Mode of Payment*

Any payment to be made by the Borrower pursuant to this Loan Agreement shall be made – without any deductions – in Swedish kronor to the Sveriges Riksbank for account of the Government of Sweden.

*Article VI**Non-discrimination*

In regard to the repayment of the Loan, the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors participating in the coordinated international lending operation mentioned in the preamble.

*Article VII**Miscellaneous Provisions*

1. The Borrower shall satisfy the Lender that all constitutional and other requirements laid down by the Law of Portugal have been met, so that this Loan Agreement will constitute a legal, valid and binding obligation of the Borrower.

2. The Agreement shall be governed by and construed in all respects in accordance with the Law of Sweden.

3. The Sveriges Riksbank and Banco de Portugal shall agree on the technical matters pertaining to the execution of the payments arising under the Agreement.

4. Any notices or other communications under this Loan Agreement shall be in writing.

*Article VIII**Specification of addresses*

The following addresses are specified for the purposes of this Loan Agreement:

For the Lender:

Sveriges Riksbank  
Box 16283  
S-103 25 STOCKHOLM  
Cables: Riksbanken, Stockholm  
Telex: 191 50 Riksbk.

*Artikel V**Betalningssätt*

Betalning som skall göras av låntagaren enligt detta låneavtal skall utan avdrag göras i svenska kronor till Sveriges Riksbank för Sveriges regerings räkning.

*Artikel VI**Icke-diskriminering*

I vad avser återbetalningen av lånet åtager låntagaren sig att ge långivaren en behandling som inte är mindre förmånlig än den som beviljas andra utländska kreditgivare, som deltagar i de koordinerade internationella låneåtgärder som omnämns i preambeln.

*Artikel VII**Diverse bestämmelser*

1. Låntagaren skall garantera långivaren att alla konstitutionella och andra krav som uppställts i portugisisk lag har uppfyllts, så att detta låneavtal skall utgöra en lagenlig, gällande och bindande skyldighet för långivaren.

2. Avtalet skall i alla hänseenden tillämpas och tolkas enligt svensk lag.

3. Sveriges Riksbank och Banco de Portugal skall överenskomma om de tekniska frågor som har samband med verkställande av betalningar enligt avtalet.

4. Uppsägningar eller andra meddelanden enligt detta låneavtal skall ske skriftligt.

*Artikel VIII**Adresser*

Följande adresser har angivits för frågor i samband med detta låneavtal:

För långivaren:

Sveriges Riksbank  
Box 16283  
S-103 25 STOCKHOLM  
Telegramadress: Riksbanken, Stockholm  
Telex: 19150, Riksbk.

For the Borrower:

Banco de Portugal  
Rua do Comércio, 148  
LISBOA-2  
Cables: Bangal, Lisboa  
Telex: 16 771, Bagal P.

För låntagaren:

Banco de Portugal  
Rua do Comércio, 148  
LISBOA- 2  
Telegramadress: Bangal, Lissabon  
Telex: 16 771, Bagal P.

*Article IX*

*Entry into force and termination*

This Agreement shall enter into force on the date of signing and shall terminate on the date when both Parties have fulfilled all obligations arising under it.

In witness whereof the Government of Sweden and Banco de Portugal acting through their authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in two counterparts of equal value in the English language in Lisbon on the day of January 26, 1978.

For the Government of Sweden

*Ethel Wiklund*

For Banco de Portugal

*José da Silva Lopes*  
*V. Marques*

*Artikel IX*

*Ikraftträdande och upphörande*

Detta avtal träder i kraft dagen för undertecknandet och upphör den dag då båda parter har fullgjort alla avtalsenliga förpliktelser.

Till bekräftelse härav har Sveriges regering och Banco de Portugal genom sina vederbörliga befullmäktigade ombud låtit underteckna detta avtal i två exemplar på engelska språket, vilka äger lika vitsord.

Som skedde i Lissabon den 26 januari 1978.

För Sveriges regering

*Ethel Wiklund*

För Banco de Portugal

*José da Silva Lopes*  
*V. Marques*